

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научно-исследовательской работе ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет»

Кандидат исторических наук

доцент С.П. Ногинов

«5» ноября 2014 г.



## ОТЗЫВ

ведущей организации

**ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет»**

о диссертации Захаровой Натальи Владимировны на тему:

**«Роль комментируемого слова в проекции текста читателя»**,  
представленной к защите на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертационный совет: Д 212.263.03 (Тверь, 2014)

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию специфики влияния комментируемого слова на понимание текста переводом читателем. Указанная тема исследования и выбор заявленных направлений анализа позволяют в новом свете рассмотреть проблему понимания текста – явление, хоть и получившие достаточно внимания со стороны отечественных и зарубежных лингвистов, но нуждающееся, тем не менее, в дальнейшем детальном изучении.

**Актуальность** данного исследования не вызывает сомнения, поскольку вопросы взаимодействия комментируемого слова и текста в процессе создания читательской проекции последнего представляют интерес

для ряда направлений современной лингвистики. На настоящем этапе развития науки о языке назрела необходимость решения круга вопросов, направленных на оптимизацию усилий переводчика по составлению комментариев и, как следствие, на расширение возможностей читателя в достижении наиболее полного понимания переводного текста.

**О научной новизне** диссертационного исследования свидетельствует, прежде всего, заявленный автором комплексно-ориентированный подход к изучению роли комментария к незнакомому слову в понимании переводного текста, заключающийся в изучении читательского восприятия текста в непосредственной связи с анализом метакоммуникативной деятельности переводчика по прогнозированию необходимых комментариев и с рассмотрением личностных особенностей читателя.

**Теоретическая значимость** исследования определяется его вкладом в развитие психолингвистического подхода к пониманию текста с учетом роли комментируемого слова в рамках комплексной динамической модели «автор – проекция текста автора – тело текста – переводчик – проекция текста переводчика – читатель – проекция текста читателя».

**Практическая ценность** исследования определяется возможностью использования полученных результатов в курсах лекций, спецкурсах по теории языка, психолингвистике, лингвокультурологии, стилистике, когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации, в научно-исследовательской работе студентов, магистрантов, аспирантов. Представленные в диссертации Н.В. Захаровой результаты могут быть полезны для теории и практики перевода.

**Обоснованность и достоверность** выводов, представленных Н.В. Захаровой по результатам проведенного исследования, обусловлены, прежде всего, изучением большого по объему фактического материала: 40 фрагментов текстов художественных произведений, переведенных на русский язык и содержащих комментируемые слова, а также 3635 ответов информантов, полученных в ходе проведения двух этапов

экспериментального исследования. Подтверждает достоверность полученных результатов и количество участников экспериментов, составившее 128 человек. В пользу достоверности представленных в работе выводов свидетельствуют и выбранные автором методы изучения, основу которых составил ряд экспериментальных психолингвистических методик, позволяющих исследователю обратиться непосредственно к той проекции текста, которая формируется в сознании индивида.

Автор четко формулирует цель и задачи исследования и успешно справляется с их реализацией. Объект и предмет исследования определены в соответствии с заявленной темой. Выносимые на защиту положения получили убедительное обоснование в тексте диссертации. Структура диссертации и ход рассуждений автора логичны и выверены.

Среди несомненных достоинств диссертационного исследования следует отметить тот факт, что Н.В. Захарова подходит к рассмотрению комментируемого слова как к медиатору процесса понимания переводного текста, способствующему созданию такой проекции текста читателя, которая бы наиболее полным образом соответствовала замыслу автора. Соискатель удачно сопоставляет варианты интерпретации читателем переводных текстов в условиях наличия комментариев к незнакомым словам и при их отсутствии.

Важно подчеркнуть стремление Н.В. Захаровой обосновать значимость роли переводчика в формировании проекции текста читателя через комментируемое слово и доказать наличие опосредованного взаимодействия между переводчиком и читателем в стремлении приблизить понимание переводного текста к замыслу автора оригинала.

Диссидентом представлен исчерпывающий анализ возможных смысловых интерпретаций слов, требующих комментария, различными типами читателей и определен набор опор, используемых каждым типом читателя при идентификации незнакомого слова.

Использование текстов переводов классической и современной художественной литературы позволяет Н.В. Захаровой проследить различия

в запросах читателей по комментируемым словам, обусловленные периодом существования произведения.

Автор умело использует экспериментальные методики, разработанные в современной психолингвистике, и проводит тщательный разносторонний анализ полученных экспериментальных данных. Результаты всех этапов экспериментального исследования наглядно и информативно представлены в виде схем и таблиц.

Текст работы изложен хорошим научным языком, отличается логичностью и отражает глубину разработки научной проблемы. Аргументы, выводы и заключения, приводимые автором диссертации, подкреплены богатым иллюстративным материалом, доказательны и достаточно полно обосновывают теоретические положения, вынесенные на защиту.

Представленная в работе библиография, насчитывающая 164 наименования, отражает глубину изучения автором проблематики исследования.

Вместе с тем, некоторые моменты рецензируемого труда дают основания для раздумий и вопросов, которые предлагается обсудить во время публичной защиты.

1. В теоретической главе исследования автор достаточно подробно и логично рассматривает роль переводчика в создании проекции текста читателя через призму комментируемых слов, а также анализирует комментарий как переводческую стратегию. В этой связи, как нам представляется, было бы также интересно обратить внимание на особенности выбора переводчиком комментируемых слов в рамках автоперевода. Кроме того, было бы полезно сравнить комментируемые слова в тексте оригинального произведения и перевода, особенно в связи с тем, что Н.В. Захарова изучает роль и место переводчика в модели «автор – текст – читатель». Полагаем, данный момент мог бы указать автору дальнейшее направление в изучении столь актуальной проблемы.

2. Намеренно ли автор исследования остановил свой выбор на привлечении искусственных билингвов, изучающих французский и английский языки, к участию в экспериментах? Если да, то с какой целью?

3. Использует ли автор такие словосочетания, как «маркированные слова», «лакунизированные слова» и «незнакомые слова», в качестве синонимичных выражений или же их смысл каким-либо образом дифференцируется в рамках проводимого исследования.

4. На стр. 76 диссертации представлена диаграмма, отражающая степень понимания читателями текстов с незнакомыми словами при отсутствии комментария переводчика, где Н.В. Захарова использует такие формулировки, как «поверхностное понимание» и «смутное понимание». Хотелось бы уточнить, как автор дифференцирует эти две характеристики, а также какие критерии служили основанием для отнесения ответов информантов к каждой из них.

5. По нашему мнению, было бы полезно в приложении представить образцы бланков и заданий, предлагавшихся испытуемым. Это помогло бы, например, снять вопрос о том, каков был объем и полное содержание текстов, которые анализировались участниками первого эксперимента, направленного на выявление совпадения/несовпадения читательских запросов по комментируемым словам с предложением переводчика.

Вместе с тем, важно подчеркнуть, что указанные вопросы и замечания носят дискуссионный характер, затрагивают только частные аспекты работы и не влияют на общую положительную оценку диссертации.

Рецензируемая работа имеет достаточную апробацию: 14 статей, из них 3 в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Содержание опубликованных статей и автореферата в достаточной мере отражают ход проводимого исследования и соответствуют теме диссертации. Очевидно, что разрабатываемая Н.В. Захаровой научная проблема имеет ресурсы для дальнейшего перспективного продолжения.

Диссертация Н.В. Захаровой «Роль комментируемого слова в проекции текста читателя» представляет собой законченное самостоятельное исследование, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и изложенным в действующем Положении о порядке присуждения ученых степеней, соответствует специальности 10.02.19 – теория языка. Результаты данного исследования характеризуются очевидной теоретической и практической ценностью.

Учитывая отмеченные выше положительные стороны работы, полагаем, что ее автор – Захарова Наталья Владимировна – вполне заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Настоящий отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры английской филологии Курского государственного университета Бороздиной Ириной Сергеевной (специальность 10.02.19 – теория языка). Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии Курского государственного университета 31 октября 2014 года, протокол № 2.

Контактные данные: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет». Тел. (4712)514289. Электронный адрес: [english@kursksu.ru](mailto:english@kursksu.ru).

31 октября 2014 г.

Заведующий кафедрой английской  
филологии ФГБОУ ВПО «Курский  
государственный университет»,  
кандидат педагогических наук, доцент

*Н.А. Забелина*

